



Landeskirchenamt ■ Postfach 37 26 ■ 30037 Hannover

**Geistlicher Vizepräsident
Arend de Vries**

An die haupt- und ehrenamtlichen
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
in den Kirchengemeinden, Kirchenkreisen
und Flüchtlingsprojekten

(per Mail)

Dienstgebäude Rote Reihe 6
30169 Hannover
Telefon 0511 1241-0
Telefax 0511 1241-266
www. landeskirche-hannover.de
E-Mail landeskirchenamt@evlka.de

Durchwahl 0511 1241-324
Telefax 0511 1241-342
E-Mail arend.devries@evlka.de

Datum 18. April 2016
Aktenzeichen 8638-1 / 2

Materialien für Begegnungen mit Muslimen - in der kirchlichen Arbeit, in der Diakonie, in Schulen

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Schwestern und Brüder,

noch nie war die Zahl der Menschen aus unseren Gemeinden und Einrichtungen, die sich ehren- und hauptamtlich engagieren in der Flüchtlingsarbeit, so groß wie in den letzten Monaten. Und noch nie gab es in den Kirchengemeinden so viele und so intensive Begegnungen mit Menschen anderer Religionen, insbesondere Muslimen, wie seit dem Einsetzen der Flüchtlingsströme im letzten Sommer.

Für die vielen Ehren- und Hauptamtlichen war und ist die Hilfeleistung Ausdruck ihres christlichen Glaubens und der Nächstenliebe. Manche haben sich in dieser Situation erstmalig ehrenamtlich in der Kirche engagiert.

Diakonisches Handeln ist in sich Zeugnis des Glaubens. Als Kennzeichen der christlichen Gemeinde ist der Dienst (*diakonia*) seit jeher untrennbar verbunden mit dem Gottesdienst (*leiturgia*) und dem Zeugnis (*martyria*). In diesem Dreiklang folgt die Kirche ihrem Auftrag und ihrer Sendung.

Nun fragen viele, wie wir als Christinnen und Christen in der Begegnung mit Muslimen unseren Glauben zum Ausdruck bringen, wie wir als christliche Gemeinde und Kirche kenntlich sind, wie wir Auskunft geben können, was christlicher Glaube bedeutet. Es gibt Unsicherheiten, wie glaubwürdig ein Dialog mit einer anderen Religion geführt werden kann, bei dem wir deutlich davon erzählen, an wen und was wir glauben ohne dabei intolerant zu sein.

Zu Gottesdienst, Zeugnis und Dienst mit und gegenüber unseren muslimischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern sowie Gästen möchten wir ermutigen. Auch wenn wir sensibel und tolerant mit Menschen anderen Glaubens umgehen, darf und soll deutlich werden, was uns zum Leben hilft, worauf wir vertrauen und was uns zum Dienst motiviert.

Konten des Landeskirchenamtes

Ev. Kreditgenossenschaft Nr. 6 009
Nord-LB Hannover Nr. 101 359 131
Ev. Darlehnsgenossenschaft Nr. 18 805

BLZ 520 604 10
BLZ 250 500 00
BLZ 210 602 37

IBAN: DE76 5206 0410 0000 0060 09
IBAN: DE78 2505 0000 0101 3591 31
IBAN: DE56 2106 0237 0000 0188 05

BIC: GENODEF1EK1
BIC: NOLADE2HXXX
BIC: GENODEF1EDG

Das Landeskirchenamt ist vom Hauptbahnhof mit den U-Bahnlinien 3, 7 und 9 (Richtung Wettbergen/Empelde) bis Station Waterloo in fünf Minuten Fahrtzeit zu erreichen.

Dabei ist es wichtig, dass wir selber sprachfähig sind im christlichen Glauben, dass wir unsere Gemeinschaft einladend gestalten und in unserem Reden und Handeln glaubwürdig sind.

Darüber hinaus brauchen wir neben dem Gespräch und der Begegnung auch Informationen in der jeweiligen Muttersprache, mit denen der christliche Glaube, unsere christlichen Traditionen und das kirchliche Leben erläutert werden.

Es ist ein Zeichen von Gastfreundschaft, wenn wir für Menschen aus anderen Kulturen und Religionen, die in unsere Gottesdienste und Andachten kommen, auch Elemente in ihrer Sprache aufnehmen.

Bei gemeinsamen religiösen Feiern, z.B. in Schule oder Kindergarten, aber auch bei öffentlichen Trauerfeiern können in kirchlicher Verantwortung Vertreterinnen und Vertreter anderer Religionen beteiligt werden. Dafür gibt es inzwischen eine Reihe von liturgischen Vorlagen.

Wir haben für Sie, die ehren- und hauptamtlich tätig sind in den Gemeinden und in der Flüchtlingsarbeit, eine umfangreiche Materialsammlung zusammengestellt, praktische Vorlagen für die Arbeit ebenso wie Texte für das Gespräch in der Gemeinde.

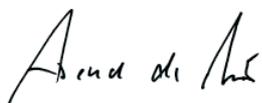
Dabei ist die Arbeit in der Kirchengemeinde im Blick, aber auch im Kindergarten und in der Schule, in der Pflege und im Krankenhaus.

Sie werden entdecken, dass die Materialien und Texte unterschiedliche theologische Prägungen aufweisen. Manche Entwürfe sind auch noch in einem Erprobungsstadium. Sie haben alle Freiheit, das für Sie Passende auszuwählen und anderes so zu bearbeiten, dass es in Ihre Situation passt.

Wir hoffen, dass diese Auswahl aus einer großen Fülle von Material für Sie hilfreich ist. Gerne stehen die zuständigen Fachleute aus dem Haus kirchlicher Dienste, dem Diakonischen Werk, dem Landeskirchenamt und anderen Fachstellen der Landeskirche für weitergehende Beratung zur Verfügung.

Uns alle verbindet die Mahnung: „Seid allezeit bereit zur Verantwortung vor jedermann, der von euch Rechenschaft fordert über die Hoffnung, die in euch ist“ (1. Petrus 3,15).

Mit herzlichen Grüßen



Zum Dialog Christen und Muslime

Christlicher Glaube und religiöse Vielfalt in evangelischer Perspektive

Ein Grundlagentext des Rates der Evangelischen Kirche in Deutschland, Gütersloh 2015.

Download: https://www.ekd.de/download/christlicher_glaube.pdf

Dialogratgeber zur Förderung der Begegnung zwischen Christen und Muslimen in Deutschland

hg. von der Evangelischen Kirche in Deutschland und dem Koordinationsrat der Muslime.

Aus dem Vorwort:

Das Miteinander in einer pluralen Gesellschaft, das lässt sich leider immer wieder beobachten, birgt in sich auch Hürden und Schwierigkeiten.... Aus den vielfältigen Erfahrungen, die im christlich-muslimischen Miteinander in der Gesellschaft, aber auch in Kirchen- und Moscheegemeinden in den letzten Jahren und Jahrzehnten gesammelt wurden, hat eine gemischt (evangelisch und muslimisch) besetzte Arbeitsgruppe versucht, wesentliche Grundlagen, Herausforderungen und praktische Hinweise für die Begegnung zusammenzustellen.

Download:

https://www.ekd.de/download/2015_dialogratgeber_christen_muslime.pdf

Was jeder vom Islam wissen muss

hg. im Auftrag des Amtes der VELKD und des Kirchenamtes der EKD von Martin Affolderbach und Inken Wöhlbrand, Gütersloh 8. Auflage 2011 (das bewährte Standardwerk in achter Auflage).

Newsletter „Christen und Muslime in Niedersachsen. Mitteilungen“

Erscheint 8-10mal im Jahr. Er fasst auf drei Seiten zusammen, was sich im christlich-muslimischen Miteinander getan hat, in Niedersachsen wie in Deutschland insgesamt.

Bestellung: <http://www.kirchliche-dienste.de/arbeitsfelder/islam/newsletter>

Anfragen, Auskünfte, Vorträge:

Prof. Dr. Wolfgang Reinbold, Beauftragter für Kirche und Islam
Evangelisch-lutherische Landeskirche Hannovers, Haus kirchlicher Dienste.

www.kirchliche-dienste.de/islam

<http://www.kirchliche-dienste.de/arbeitsfelder/migration-und-integration/wir-fuer-sie>

Weggemeinschaft und Zeugnis im Dialog mit Muslimen

Arbeitshilfe, hg. von der Evangelischen Kirche im Rheinland, Düsseldorf 2015.

Aus dem Vorwort:

Eine Arbeitshilfe, die dazu ermutigen will, weitere Schritte der Öffnung zu unternehmen. Sie lädt dazu ein, die Begriffe Mission und Dialog im Blick auf das Zusammenleben mit Muslimen theologisch zu reflektieren und will hier zu einer weitergehenden Klärung beitragen.

Download:

<http://medienpool.ekir.de/dokumente/A/Medienpool/81091?encoding=UTF-8>

Allgemeine Informationen für Muslime über den christlichen Glauben und die Evangelische Kirche

Willkommen in der Evangelischen Kirche

44-seitige DIN A6-Broschüre deutsch / englisch / türkisch / arabisch

Die Broschüre richtet sich an Besucher aus den entsprechenden Ländern, die zu Gast in evangelischen Kirchen sind. 19 kurze Beiträge erklären einfach und präzise in Wort und Bild, was in einer Kirche zu sehen ist.

Einzelexemplare werden kostenfrei verschickt, ab zwei Exemplaren erfolgt der Versand gegen Berechnung einer Versandkostenpauschale von 8,30 €.

Bestellung: <http://kirchenshop-westfalen.de/Die-westfaelische-Kirche:::1.html>

On the Road - Eine Reise durch die Bibel für Migranten

Diese Broschüre wurde von der französischen Bibelgesellschaft bereits 2009 konzipiert. Zahlreiche Migranten und Flüchtlinge aus mehr als 14 Ländern haben daran mitgearbeitet. Diese Broschüre kann eingesetzt werden, um Migranten zur Begegnung mit der Bibel einzuladen.

In den Bibelarbeiten finden sie ihr eigenes Leben, ihre Hoffnungen und ihre Enttäuschungen wieder. Darüber hinaus geben die Erfahrungen und Gebete, aber auch die ausgewählten Bibeltexte manchen Anstoß für den Religionsunterricht, für Bibelwochen sowie Predigtserien und Veranstaltungen, die das Bewusstsein für Flüchtlinge und ihre Situation unter uns wecken möchten. Außerdem beinhalten die Broschüre die unverwechselbaren Stimmen von Migrantinnen und Migranten selbst, in Form von Berichten und auch Gebeten, die ihre Erfahrungen mit der Bibel widerspiegeln.

Bestellung: <https://www.bibelonline.de/de/alle-produkte/fremdsprachige-bibeln/materialien-fuer-fluechtlinge/>

Welcome - Wie Deutsche leben und glauben: das Magazin

Das Magazin bietet eine Mischung aus Informationen zum Land, gekoppelt mit einer ersten Orientierungshilfe zum christlichen Glauben. Gemeinden können es ab sofort kostenlos bestellen und bei Besuchen oder Einladungen direkt an geflüchtete Menschen weitergeben.

Das dreisprachig in **Englisch, Arabisch und Deutsch** verfasste Magazin enthält viele hilfreiche Informationen über unser Land und unsere Kultur: zum Beispiel, warum Deutsche es gern ruhig mögen, ab wann man in die Schule und den Kindergarten geht, welche Ess- und Trinkgewohnheiten es hierzulande gibt und wo man am besten Menschen kennenlernt.

Auch zum christlichen Glauben haben Menschen aus anderen Kulturkreisen viele Fragen. Deshalb beschäftigen sich zudem viele Texte mit der Bibel und mit Jesus, erklären, wie Christen beten und Kirche leben, wie sie Weihnachten feiern und warum Ostern das wichtigste Fest der Christen ist. Auch wichtige Bibeltexte sind enthalten.

Bestellung: <http://bundes-verlag.net/zeitschrift/welcome-wie-menschen-in-deutschland-leben-und-glauben/welcome-wie-menschen-in-deutschland-leben-und-glauben>

Gottesdienst

Christus verbindet Welten. Ein internationaler Gottesdienst - Sechssprachiges Liturgieheft

Sechssprachige Ausgabe: Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Farsi, Arabisch, 54, Seiten, DIN A5 quer

Gottesdienste für und mit Geflüchteten aus vielen Konfessionen und Ländern bedürfen einer Liturgie, die von allen verstanden und mitvollzogen werden kann.

Das Liturgieheft beinhaltet eine vollständig ausgearbeitete Gottesdienstliturgie (einschließlich Fürbitten und Abendmahl).

Bestellung: <http://www.gottesdienstinstitut.org/aktuelle-angebote.htm>

Mehrsprachige Broschüren für den Sonntagsgottesdienst mit lutherischer Liturgie

in 11 Sprachen - Auch als Druckvorlage für die eigene Gemeinde

Die Dokumente enthalten jeweils zweisprachig einen kurzen Willkommenstext und dann den Gottesdienstablauf (mit und ohne Abendmahl) in zwei Spalten: rechts Deutsch, links in der jeweiligen Sprache.

Die vier DIN A4-Seiten eines pdf-Dokuments ergeben doppelseitig ausgedruckt jeweils eine 8-seitige Broschüre in DIN A5. Auf der ersten Seite können im pdf-Dokument vor dem Ausdruck mittels Formularfunktion der Name der eigenen Kirchengemeinde, des Pfarrers/ der Pfarrerin sowie weitere Kontaktinformationen eingetragen werden.

Als Druckvorlage zum Download: <https://mission-einewelt.de/service-und-angebot/arbeitsmaterialien/gottesdienst-interkulturell/>

Mit Anderen feiern - gemeinsam Gottes Nähe suchen

Eine Orientierungshilfe der Liturgischen Konferenz für christliche Gemeinden zur Gestaltung von Gottesdiensten mit Menschen, die keiner christlichen Kirche angehören.

Bestellung: Geschäftsstelle der Liturgischen Konferenz (lk@ekd.de)

Liturgische Bausteine, Andachten und Predigt-Gedanken

Für Gottesdienste, Andachten, Gemeinsame Feiern in der Flüchtlingsarbeit

Download: [http://www.zentrum-verkuendigung.de/material/downloads.html?tx_abdownloads_pi1\[action\]=getviewcategory&tx_abdownloads_pi1\[category_uid\]=68&tx_abdownloads_pi1\[cid\]=309&chash=39c045b10e402f8fdbd2bf7d2536feb1](http://www.zentrum-verkuendigung.de/material/downloads.html?tx_abdownloads_pi1[action]=getviewcategory&tx_abdownloads_pi1[category_uid]=68&tx_abdownloads_pi1[cid]=309&chash=39c045b10e402f8fdbd2bf7d2536feb1)

Weitere Gottesdienstmaterialien und Links:

<http://www.ekd.de/themen/gottesdienst-und-migration/>

Gottesdienste, Andachten und Feiern im schulischen Kontext

Jochen Arnold Friedhelm Kraft Silke Leonhard Peter Noß-Kolbe (Hgb.)

Gottesdienste und religiöse Feiern in der Schule

In der Reihe: gemeinsam gottesdienst gestalten (ggg), € 29,90

Vom Einschulungsgottesdienst bis zur Abiturientenentlassung gibt es zahlreiche Anlässe für religiöse Schulfeiern: Die Feste im Jahreskreis zählen ebenso dazu wie das gemeinsame Gebet nach bewegenden Ereignissen. Wie diese Feiern und Versammlungen gelingen können im Miteinander unterschiedlicher Glaubensrichtungen und Religionen zeigt dieser Band. Der Praxisteil bietet Entwürfe und Liturgien; der Theorieteil setzt sich differenziert mit den theologischen Fragestellungen interreligiöser Feiern in der Schule auseinander.

Warum beten wir eigentlich nicht zusammen?

Landeskirchenamt der Evangelisch-lutherischen Landeskirche Hannovers, Gottesdienste und religiöse Feiern im multireligiösen Schulkontext, Hannover 2007

https://www.ekd.de/download/evlka_warum_beten_wir_nicht_zusammen_2007.pdf

Jochen Arnold, **Multireligiöse und interreligiöse Feiern**

Eine phänomenologische und theologische Betrachtung, in: Loccumer Pelikan 2006, 53-60

<http://www.rpi-loccum.de/material/pelikan/pel2-06/arnold>

**Artikel, Vorträge, Impulspapiere zu dem Themenfeld:
Religionsunterricht und Islam**

<http://www.rpi-loccum.de/meta/suche?utf8=%E2%9C%93&query=Islam>

Religionsunterricht im Dialog

Eine Fortbildungsreihe für evangelisch, katholische und muslimische Religionslehrerinnen und -lehrer (2016/17).

Tagungsflyer downloaden: http://www.rpi-loccum.de/veranstaltungen/haupt-real-und-oberschule/2017-03-07_sek1

Der Gott von Juden, Christen und Muslimen

Fundamentale Anfragen zu einem elementaren Thema im Religionsunterricht

von Clauß Peter Sajak

http://www.rpi-loccum.de/material/aufsaetze/1-15_sajak

Kasualien

Chr. Binder/ F. Fendler/ S. Goldschmidt/ W. Reinbold,

Öffentliche Trauerfeiern für Menschen mit unterschiedlicher Religionszugehörigkeit

Eine Handreichung, Hildesheim 2016.

Aus dem Inhalt:

- Mit anderen feiern - zwischen Gastfreundschaft und Partnerschaft
- Konfessionslos, religionslos, nicht-religiös zwischen Fremd- und Selbstzuschreibung
- Trauer öffentlich gestalten - zwischen etablierten und riskanten Liturgien
- Liturgische Grundentscheidungen und Modelle öffentlicher religiöser Trauerfeiern: Liturgische Gastfreundschaft - Multireligiöser Feiern - Religiöse Feier mit Konfessionslosen

Download: <http://www.michaeliskloster.de/qualitaetsentwicklung/material/>

hier: Veröffentlichungen

Seelsorge und kirchliche Begleitung christlich-muslimischer Paare

Eine Handreichung der Kammer für Mission und Ökumene der Evangelischen Kirche von Kurhessen-Waldeck, Kassel 2014

Download: http://www.ekkw.de/unsere_kirche/texte.html#top

Zum Umgang mit Taufbegehren von Asylsuchenden

Eine Handreichung für Kirchengemeinden, herausgegeben vom Kirchenamt der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) und der Vereinigung Evangelischer Freikirchen (VEF)

Download: <http://www.ekd.de/EKD-Texte/90777.html>

Günter Oborski/ Rainer Kiefer:

Perspektiven für den Umgang mit Taufbegehren von Christen aus muslimischem Hintergrund

(s. Anlage)

Materialien für die Vorbereitung auf die Taufe:

<http://www.kurse-zum-glauben.de/kursmodelle-im-ueberblick/>

siehe auch oben:

On the Road - Eine Reise durch die Bibel für Migranten

Elementare Bibelstellen in verschiedenen Sprachen:

<http://www.ekd.de/bibel/basics.html>

Gesundheit – Krankenhaus – Seelsorge

„ Was heißt denn EKG auf Arabisch?“

Kleine Übersetzungshilfe bei Gesundheitsfragen und im Krankenhaus (Deutsch / Englisch / Arabisch / Türkisch / Farsi / Albanisch)

(s. Anlage)

Broschüre „Krankheit, Leiden, Sterben, Tod“

Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen in Deutschland (ACK)

Das Heft informiert über die Positionen der Kirchen und Religionen zu der Thematik „Krankheit, Leiden, Sterben und Tod“. Es präsentiert und diskutiert ethische, religiöse und kulturelle Fragen und bietet methodische Hilfen.

Neu aufgenommen in die Broschüre sind unter anderem Kapitel, in dem es um Organspenden, Patientenvorsorge und Sterbehilfe geht. Ebenso kamen neue Unterrichtsbausteine hinzu. Ferner wurde die Darstellung der verschiedenen konfessionellen, religiösen und weltanschaulichen Traditionen aktualisiert.

Bestellung: <http://www.ack-bw.de/html/content/publikationen179.html?&>

Seelsorge Interreligiös

Eine Handreichung des Rates der Religionen in Frankfurt

<http://docs.google.com/viewerng/viewer?url=http://rat-der-religionen.de/renew/wp-content/uploads/2013/11/Seelsorge-Interreligoes-A5.pdf>

ZANZU – Portal der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung

Ein Informationsangebot zu den Themen Liebe und Sexualität für Flüchtlinge und Migranten in 13 Sprachen sowie Übersetzungshilfen.

Themen: Der Körper, Schwangerschaft und Geburt, Verhütung, Sexuelle Gesundheit u.a.

<http://www.zanzu.de>

Broschüre „Ratgeber für Flüchtlingseltern – Wie helfe ich meinem traumatisierten Kind?“ (auf Deutsch, Englisch und Arabisch)

siehe Anlagen

Religiöse Bildung in Kindertagesstätten

(Siehe Literatur-Liste in der Anlage)

Weitere Informationen:

https://www.landeskirche-hannovers.de/evlka-de/wir-fuer-sie/kinder/kita-und-schule/religion_kita

Praktisches

Flüchtlingsbegleitung Basiskurs

Eine Arbeitshilfe für die Gemeindegearbeit in drei Einheiten
Herausgegeben von der Diakonie Hessen und der Evangelischen
Erwachsenenbildung in Kurhessen-Waldeck

Download: http://www.ekkw.de/aktuell/meldung/index_16963.htm

Grundlagen für den Dialog – Für Gespräche in Gemeindegemeinschaften und Kirchenvorständen

Dialog lebt von Begegnungen, Orientierung, vom Vertrauen, von religiöser Praxis und aus einer spirituellen Haltung - ein Diskussionsbeitrag für weitere Gespräche zum interreligiösen Dialog von Andreas Goetze, Landespfarrer für interreligiösen Dialog

Evang. Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz (EKBO)
(s. Anlage)

Erste Sprachhürden überwinden –

Deutsch/ Englisch/ Französisch/ Arabisch

<http://www.welcomegrooves.de/>

Fremdsprachige Bibelausgaben

<https://www.bibelonline.de/de/alle-produkte/fremdsprachige-bibeln/>

Die Herrnhuter Losungen – in 50 Sprachen

<http://www.losungen.de/weltweit/informationen/>

Das Vaterunser in 40 Sprachen - Von Altgriechisch bis Zulu

Bestellung: <https://www.bibelonline.de/de/alle-produkte/gemeindegearbeit/andachten-und-gottesdienste-vorbereiten/das-vaterunser-in-40-sprachen-6476>

Weitere Informationen:

Themenportal der Landeskirche:

<http://www.landeskirche-hannovers.de/evlka-de/positionen/fluechtlinge>

Zentrale Internetseite Landeskirche mit aktuellen Informationen zur Flüchtlingsarbeit:

www.willkommen-evangelisch.de

Übersichtsseite der Landeskirchen in Niedersachsen zu Aktivitäten in der Flüchtlingsarbeit vor Ort

www.fluechtlinge-in-niedersachsen.de

Themenportale der EKD-Gliedkirchen zum Thema Flüchtlinge:

http://www.ekd.de/themen/fluechtlinge/landeskirche_themenseiten.html

Themenportal der Diakonie:

<http://www.diakonie.de/fluechtlinge-9092.html>